

الترجمة النقدية التأويلية

ترجمة الكتب المقدسة

تأليف

الأستاذ الدكتور

حضاوي بعلي



دروب للنشر والتوزيع

المقدمة

يبدو أن الدراسات الترجمة متعددة الجوانب والمظاهر، ولذلك اضطر الباحثون والمنظرون المتخصصون، أن يوزعوها على تخصصات فرعية مثل: "تعليمية الترجمة"، "تاريخ الترجمة"، و"نقد الترجمة"، و"الترجمة المقارنة"، وغيرها من التفرعات التي أصبحت تتميز بمناهجها وروادها وأساليب عملها. إن الترجمة عملية يتم فيها تحويل النتاج الكلامي في إحدى اللغات إلى نتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. ولعل أبسط تعريف للترجمة، هو نقل لنص مكتوب أو مسموع من لغة إلى أخرى، شريطة أن يتم هذا النقل وفقا لضوابط تفي بالغرض المطلوب، وتعبر عن المعنى وتصونه.

هذا يعني أن الترجمة ليست مجرد تعامل سطحي مع التراكيب والمفردات، وإنما هي توغل في المعاني واستقراء للرموز والصور. هي عملية لغوية متعددة، فيها اللغة، وفي اللغة آثار البيئة والثقافة، وفي البيئة يتحكم الإنسان وتؤثر عليه، والإنسان يتأثر بالثقافة سواء كانت أصيلة أو دخيلة. ولا بد أن والحالة هذه أن تطبع الترجمة بطابع خاص ومميز، يختلف من هذه اللغة إلى تلك، ومن هذه الثقافة إلى تلك.

ولا يشك أحد في أن الترجمة ظاهرة رافقت الإنسان منذ القديم، فهي وسيلة من وسائل الالتقاء الحضاري بين الشعوب، تعكس بشكل واضح ثقافة أمة معينة، وتبرز آثارها وعبقريتها. إنها نشاط ثقافي إنساني لا غنى عنه، قناة رئيسية للتبادل بين الشعوب. وتكاد تكون مهنة الترجمة قديمة قدم المجتمع البشري، وتعدد أممه ولغاته، فقد مارسها مختلف الحضارات الإنسانية، وأفسحت لها مجالا واسعا في حركتها الحضارية، وكانت إحدى الأسس التي استندت إليها منظومتها المعرفية، وتطوير ثقافتها الذاتية، وإليها يرجع الفضل في مد جسور الحوار بين الشعوب، وفتح مجالات التلاقح بين الحضارات المختلفة، فكانت بذلك القناة الفعالة التي تدفقت منها المعارف الإنسانية، لتنتقل بين بني البشر وتتراكم،

محتويات الكتاب

الإهداء.....	٥
المقدمة.....	٧
الفصل الأول: الترجمة النقدية تحليل النصوص المترجمة.....	١٦
بين نقد الترجمة والترجمة الأدبية.....	١٦
تاريخ الترجمة ونقد الترجمة والنسق المتعدد.....	١٩
أسرار الترجمات في التقدم والنهضات.....	٢٢
بين التعريب والترجمة والاستعراب.....	٢٤
جهود رائدة في الترجمة.....	٢٧
المنجزات العربية في الحركة الترجمة.....	٣٢
ارتحال النصوص بين العشوائية والارتجال.....	٣٥
الترجمة اختصاصات واتحادات دولية.....	٣٨
الترجمة بين الهوية والفن والدراية.....	٤٠
سيكولوجية المنتج وسيكولوجية المتلقي.....	٤١
الخلاصة في الترجمة النقدية.....	٤٤
الفصل الثاني: الترجمة المصطلحية صناعة المعجمية النقدية.....	٤٥
ترجمة المصطلح وصناعة المعجم.....	٤٦
رحلة الترجمة في فضاء المعجمية.....	٤٩
الترجمة العربية ومجمع المعاجم الفرنسية.....	٥٢

- ٥٤ إشكالية إنتاج وترجمة المصطلح النقدي
- ٥٦ المصطلح وتفاعلات الجماعات اللغوية
- ٦٠ تعريب المصطلحات الأدبية والنقدية
- ٦٣ حاجة المعجم إلى مجمع من التراجمة والنقاد
- ٦٥ المعجم وجهود المؤتمرات والندوات العلمية
- ٦٧ المصطلح النقدي المترجم في المعاجم العربية
- ٧٣ المعجمات والموسوعات «مفاتيح العلوم»
- ٧٧ الخلاصة.. في المعاجم النقدية العربية
- ٧٩ الفصل الثالث: ترجمات الإبداع بين الإمكان والامتناع
- ٧٩ الترجمة بين الإمكان والاستحالة
- ٨٤ حوار الضفاف الشعرية المستحيلة
- ٨٧ الترجمة ترجمات.. ودائع وأمانات
- ٩١ الترجمة الإبداعية بين السياقات والأنساق
- ٩٣ الترجمة ذخيرة التراث الإنساني والحضاري
- ٩٥ الترجمة والكليات الحضارية المشتركة
- ٩٧ الترجمة وعالمية الأعمال والانتشار
- ٩٩ الخلاصة في الترجمة الإبداعية
- ١٠١ الفصل الرابع: الترجمة النقدية التأويلية نحو قراءة للكتب المقدسة
- ١٠٢ الهرمينوطيقا.. المفهوم والمصطلح الغربي
- ١٠٤ منهج التفسير الجديد في "العهد الجديد"

- ١٠٥ التأويل ومقاصد المفسرين الأولين
- ١٠٨ بلاغة وشعرية ترجمات - الهرمينوطيقا -
- ١١٠ منازع التأويل في الترجمة.. الفهم والحوار
- ١١٣ التأويل المضاعف في الترجمة والمعرفة
- ١١٥ استقبال مترجمات نظرية التأويل «الهرمونيظقا»
- ١١٨ الهرمونيظكا بين الترحاب والاعتراب
- ١٢١ تداعيات التأويل في الترجمات العربية
- ١٢٣ التأويل الغربي وتفجير الرؤيا الإشرافية
- ١٢٥ الخلاصة في ترجمة الهرمينوطيقا والعرب
- ١٢٧ الفصل الخامس: ترجمات الكتب المقدسة ترجمة التوراة
- ١٢٨ بين الثقافة والترجمة.. ترجمة الكتب المقدسة
- ١٣٠ الكتاب المقدس التوراة
- ١٣٥ ترجمات التوق في انتظار المسيح
- ١٣٦ ترجمات التوراة إلى اليونانية واللاتينية
- ١٤٠ ترجمات الكتاب المقدس في اللغة الإنجليزية
- ١٤١ مقارنات مع ترجمات التوراة الحديثة
- ١٤٣ شعرية ترجمات التوراة إلى العربية
- ١٤٨ ترجمات التوراة البابلية.. والتلمود البابلي
- ١٥٢ بين التوراة الكنعانية والتوراة العبرانية
- ١٥٣ قراءة في النصوص الشارحة المترجمة

- ترجمة شعرية الأناشيد إلى المزامير ١٥٦
- ترجمة أسفار (البحر الميت) للعهد القديم ١٦٠
- الخلاصة في مدونات وترجمات التوراة ١٦١
- الفصل السادس: ترجمة الكتاب المقدس ترجمات الإنجيل ١٦٣
- التعريف وترجمة معنى الإنجيل الشريف ١٦٤
- أناجيل العهد الجديد الأربعة ١٦٦
- الأناجيل الأربعة وأعمال الرسل ١٧٢
- أسفار العهد الجديد غير القانونية ١٧٥
- ترجمات «أكراف» و«لوجيا» وإنجيل برنابا ١٧٦
- تدوين أسفار ورسائل العهد الجديد ١٧٧
- ترجمة الإنجيل عن الآرامية إلى اليونانية ١٧٩
- ترجمات الإنجيل إلى اللغات الشرقية ١٨١
- ترجمات الإنجيل الحديثة ١٨٥
- ترجمات جديدة للأناجيل ١٨٦
- ترجمات عقيدة المخلص في الأناجيل ١٨٩
- التأويل وترجمات الأناجيل .. يوحنا ومتى ١٩٠
- ترجمات «العهد الألف» المخلص الموعود ١٩٤
- الفصل السابع: هجرة النصوص المقدسة ترجمات الإنجيل الإفريقية ١٩٩
- حواريون «متى» و«شمعون» وشهداء في إفريقيا ٢٠٠
- الكنيسة الإفريقية والبعثة الرسولية الثانية ٢٠٣

- الإنجيل ومذاهب التأويل في الترجمات ٢٠٤
- الزواج المقدس بين الهيلينية والمسيحية ٢٠٦
- التعطش للمسيحية وللاستشهاد ٢٠٧
- ترجمات الإنجيل، الحوار والمجادلات ٢١١
- الإنجيل والصراع بين اللاهوت والناسوت ٢١٣
- ترجمات الإنجيل والدوناتية الإفريقية ٢١٥
- دوناتوس والرد العنيف على أوغستين ٢١٨
- فتنة الفتاوي في تأويل ترجمة الإنجيل ٢١٩
- المعذبون في الأرض والجنة المفتوحة ٢٢١
- ترجمات الأناجيل والجدل بيزنطي ٢٢٢
- تأويل الأناجيل في الصدام والخصام ٢٢٤
- الفصل الثامن: إشكاليات ترجمات القرآن - الترجمات الغربية والشرقية ٢٢٥
- إشكالية ترجمات القرآن إلى اللغات ٢٢٥
- ترجمات القرآن إلى اللغات ٢٢٨
- المستشرقون وترجمات القرآن ٢٢٩
- ترجمات القرآن إلى السريانية ٢٣٢
- ترجمات القرآن الغربية اللاتينية ٢٣٣
- ترجمات القرآن الفرنسية ٢٣٦
- ترجمات القرآن الإنجليزية ٢٤٠
- ترجمات القرآن الألمانية ٢٤٢

٢٤٤	ترجمات الإمبراطورية الروسية
٢٤٦	الترجمات الإيطالية واليونانية
٢٤٧	الترجمات اليابانية وأوروبا الشرقية
٢٤٩	ترجمات القرآن إلى اللغة الصينية
٢٥٠	الترجمات الفارسية والتركية القديمة
٢٥٢	الترجمات الإفريقية.. الهوسا والفلاندية
٢٥٣	ترجمات القرآن الهندية ١٩٥
٢٥٥	تراجم القرآن في اللغات الهندية المحلية
٢٥٧	من أجل مجمع ودليل للترجمات
٢٥٨	ترجمات القرآن في الميزان
٢٦٢	الخاتمة والنتائج
٢٦٧	قائمة المصادر والمراجع
٢٨٣	محتويات الكتاب

